

**Ados Teatroak
aurkezten du**

**Aitziber Garmendia
Iñake Irastorza
Klara Badiola
Dorleta Urretabizkaia
Amaia Irazabal**

Ladydi García

Jennifer Clement-ena



Zuloetan
ezkutatzen ziren
neskatilak



**Egilea eta zuzendaria
Garbi Losada**
**Ekoizpen exekutiboa
Jose Antonio Vitoria**

**MUGALARIAK 3.0. MEMORIA de la RESIDENCIA
LADYDI GARCIA – ADOS TEATROA
EQUIPAMENTO: CASA DE CULTURA DE ATARRABIA**



1. Resumen del proyecto (50 palabras):

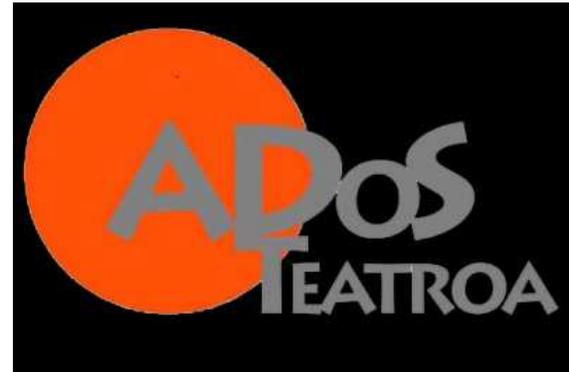
Un demoledor retrato del tráfico de drogas en Guerrero (México), una tierra de marihuana, narcotraficantes y amapolas, donde ya nadie le reza a dios porque ni de él se fían. Una historia conmovedora, vista a través de una adolescente Ladydi García, que te transporta al infierno mientras te hace reír.

2. Participantes:

Compañía, artista
ADOS TEATROA

Ados Teatroa fue creada en 1994 con la ilusión de contar historias que nos divirtieran, nos emocionaran y nos interesaran, creyendo que esa era la forma de interesar, divertir y emocionar a la gente.

Ados Teatroa produce espectáculos en euskera y castellano. Mayoritariamente son producciones de sala, como en el caso de 'Ladydi García', aunque también trabajamos en la calle, y abordamos líneas de trabajo interdisciplinares ('Emotikon', 'Xuxurlariak / Susurradores', 'Urban Stop', etc.).



La productora trabaja habitualmente tanto en Euskadi (aproximadamente un 20% del total de representaciones) como en el resto del Estado Español (un 80% de las representaciones). En estos 22 años se han hecho una treintena de producciones, algunas de las cuales han sido referentes en el conjunto del Estado ('El nombre de la rosa', 'El hijo de la novia / Emaztegiaren semea', 'Wilt', 'Ela mor después del amor / Maitasunaren ostean maitasuna', 'Las mujeres de verdad tienen curvas', 'Como agua para chocolate', 'El amigo de John Wayne / John Wayneren laguna', etc.).

Premios recibidos:

- **Premio Donostia** Mejor espectáculo 2015 por "Maitasunaren ostean maitasuna / El amor después del amor"
- **Premio Mejor Dirección Teatro de Rojas 2014** a Garbi Losada por "El nombre de la rosa".
- Finalista **Premios Ercilla 2014** por "El nombre de la rosa".
- Premio **AIXE GETXO 2014**, Artes Escénicas, a Koldo Losada por la labor teatral (póstumo).
- **Premio J.M. Rodero del Público** en el Certamen de Directoras 2014 de Torrejón de Ardoz por "El amor después del amor", y 2º premio del Certamen.
- Finalista **Premios Ercilla 2014** por "El amor después del amor".
- Premio **AIXE GETXO 2011**, Artes Escénicas, a Garbi Losada por la labor teatral
- **Bombin de San Isidro** a Carlos Sobera y Mar Regueras por "La guerra de Los Rose"
- **Premio Semana Grande 2011**. Asociación Artística de Bilbao a Carlos Sobera por "La guerra de Los Rose"
- **Premio Max** de las Artes Escénicas Mejor autor euskera 2010 a Garbi Losada, por "Secando charcos"
- Segundo **Premio Directoras de Escena 2009** Torrejón de Ardoz a Garbi Losada por "Secando charcos".
- **Premio Ercilla**, Actriz Revelación 2005, Leticia Martín por "Las Mujeres de verdad tienen curvas"
- Nominación **Premio Público Ciudad de Barcelona 2005** Mejor Obra, Mejor Actriz y Mejor Dirección.
- Finalista 2004 **Premio Mejor Autor Teatro Rojas** Toledo a Garbi Losada por "El amigo de John Wayne".
- Premio Mejor Montaje. VI **Certamen Nacional de Teatro La Garnacha** Haro 2003 por "Las mujeres de verdad tienen curvas" y Nominación a Lilliam Kouri como mejor actriz.
- Finalista **Premio Max de las Artes Escénicas** Mejor autor euskera 2004 a Garbi Losada, por "Kokoroko".
- **Primer Premio Directoras de Escena 2003** Torrejón de Ardoz a Garbi Losada por "El amigo de John Wayne".
- **Premio Donostia** Mejor Espectáculo 2003 por "John Wayneren laguna / El amigo de John Wayne"
- **Premio Ercilla 2002**, Mejor Producción Vasca por "El amigo de John Wayne"
- **Premio Arriola 2002**. Artes escénicas a Garbi Losada por la labor teatral
- **Mejor Actriz de Teatro, Unión de Actores Vascos 2002**, Belén Cruz por "Manolito Gafotas"
- **Finalista Premio ADE de Dirección 2001**, Garbi Losada por "Manolito Gafotas".
- **Premio Max de las Artes Escénicas** Mejor autor euskera 2001 a Garbi Losada y Bego Losada, por "Gus y Gas".
- **Premio Txema Zubia 2000**. Artes Escénicas, a Garbi Losada por la labor teatral.



- Finalista **Mejor Actor 2000, Teatro Rojas** de Toledo, Koldo Losada por Manolito Gafotas.
- **Mejor Actor de Teatro, Unión de Actores Vascos** 1999, Koldo Losada por "Desperrados".
- **Actriz Revelación, Unión de Actores Vascos** 1999, Nagore Aranburu por "Desperrados".
- **Premio de Teatro Joven de Euskadi** 1987 a Garbi Losada por "Últimos pasos de un caballero andante".

Equipamiento, teatro

CASA DE CULTURA DE ATARRABIA / VILLAVA (NAVARRA)

Villava-Atarrabia es una población situada en la cuenca de Pamplona, a 4 km al noreste de la capital, formando parte de su área metropolitana de influencia. Su población es de unos 10000 habitantes y su término municipal tiene una superficie de 1,06 km² siendo el de menor tamaño de Navarra, por lo que su densidad de población es muy alta.

La Casa de Cultura de Villava-Atarrabia es un equipamiento de proximidad de 5.400 metros cuadrados, inaugurado en 2011 y diseñado por los arquitectos Juan López, Carmen Lagunas e Irazu Balerdi. Es un equipamiento público que nace con la vocación de acercar las artes y la cultura a la ciudadanía, favorecer el desarrollo cultural y creativo de las personas, fomentar la vida asociativa, promover la participación ciudadana y ser el referente cultural de la villa.



El edificio consta de un Auditorio-Teatro con aforo para 296 espectadores y un escenario de 11'50 metros de boca x 17'50 metros de fondo x 7 metros altura, una biblioteca con 67 puestos de lectura, 14 puestos de Internet y más de 21.000 documentos, una sala de exposiciones de 126 metros cuadrados, 2 salas de plástica, 2 salas de formación, 5 salas multiusos, 3 salas de ensayo de formaciones musicales, 1 sala de ensayo para teatro-danza de 116 metros cuadrados, una radio comunitaria y 11 almacenes para los grupos artísticos de la localidad.

Colectivos de la ciudadanía

KARRIKALUZE ELKARTEA

(Atarrabiako euskaldunon topagunea)

Nor gara? Karrikaluze Atarrabiako euskaldunen topagunea da. Zazpi lagunek sortu zuten 1998an eta gaur egun 140 bat bazkidek osatzen dugu, adin guztietako emakume eta gizonezko euskaldun zahar eta berriak.

Sortu zenetik elkarte irekia, zabala eta autonomoa da. Edozein ildo politikotik independentea izanik.

Zertarako egiten dugu lan?

- Euskaldunen arteko harremanak euskaraz izateko.
- -Euskaraz bizi nahi duen orori zerbitzuak eskaintzeko.
- -Euskaldunen aisialdirako kultur jarduerak antolatzeko.
- -Euskararen erabilera areagotzen duten guneak sortzeko.



Zer eskaintzen dugu?

- -Haur eta gazteei zuzenduriko aisialdi programak.
- -Bipuntuzero aldizkaria.
- -Zerbitzuak: lan poltsa, itzulpengintza.
- -Elkarte eta komertzioetarako sentsibilizazio kanpainak eta hauek euskalduntzeko baliabideen eskaintza.
- -Herrian euskal kultur jardueren antolaketa.
- -EuskaldunON astea.



COMPañÍA DE TEATRO EL BARDO

La compañía de teatro "El Bardo" (grupo teatral aficionado de Atarrabia-Villava) se crea en el año 2009 impulsado por José M^a Ballesta, Fernando Eugui y Paco Ocaña. Al año siguiente, por invitación del técnico de Cultura de Villava, realizan una función de homenaje al poeta Miguel Hernández (1910 - 2010) con motivo del centenario: "Llegó con tres heridas".

A partir de ese momento "El Bardo" pone en pie "El Gran Blasfemo", "Bodas de Sangre", "La taberna fantástica", etc. Su actividad se centra en la práctica y difusión de las Artes Escénicas, y en especial en la creación, montaje y representación de obras teatrales de diversa temática y contenido.



MANDRAKE EMAKUME ELKARTEA - ASOCIACIÓN DE MUJERES MANDRAKE

Asociación surgida en el ámbito de las Huertas Ecológicas y el Ecofeminismo, ha ido fijándose como objetivos la promoción y desarrollo para el empoderamiento de la mujer, el fomento del ecofeminismo y la promoción cultural de la mujer.

Entre las actividades que desarrollan están:

- Proyecto Piloto Banco de Tierras.
- Organización Ostegun Kulturalak.
- Exposición Fotográfica y coloquios.
- Taller Plantas Medicinales.
- Organización de actividades formativas y participación en actos culturales locales.
- Cultivo de huertos urbanos de forma ecológica e integración de la ecología en la vida cotidiana.



SERVICIO DE IGUALDAD - BERDINTASUN ZERBITZUA (ATARRABIAKO UDALA)

El Servicio de Igualdad del Ayuntamiento de Villava-Atarrabia diseña, planifica, gestiona y evalúa las políticas públicas municipales de Igualdad del municipio.

También, sensibiliza, informa y asesora tanto a nivel interno (el propio personal municipal), como externo (ciudadanía, asociaciones y colectivos), en materia de igualdad de oportunidades



3. Objetivos

Objetivos marcados al inicio del proyecto:

- Consolidar nuestros vínculos con los agentes culturales de Atarrabia-Villava, surgidos tras una primera experiencia en 2013 de una residencia de dos meses en la misma Casa de Cultura con el objetivo de poner en pie nuestro espectáculo “El nombre de la rosa”.
- Abrir el proceso creativo otra localidad en Iparralde, dado que a la compañía le hace especial ilusión abrirnos a un territorio vecino y a la vez inexplorado para nosotros, en este caso a través de un espectáculo en euskera.



- Acercarnos a potenciales espectadores de ambos entornos, aprovechando la potencialidad que encierran los temas que aborda el espectáculo que hemos puesto en pie, ‘Ladydi Garcia’. Estos son algunos de los temas:
 - La violencia ejercida sobre las mujeres (abordando también la realidad de colectivos y asociaciones locales)
 - Las diferencias entre nuestro primer mundo y el tercer mundo retratado en la obra (trabajando hacia organizaciones ciudadanas y ONGs).

- Acercamiento de jóvenes al teatro, aprovechando que la historia está narrada desde el punto de vista de una adolescente.
- La promoción del uso del euskera en la vida cotidiana, en dos zonas (Nafarroa e Iparralde) en que necesita un especial impulso.

Balance de objetivos conseguidos:

- Respecto a nuestra pretensión de interesar a algún espacio escénico de Iparralde, decir que por diferentes razones (desfase de fechas de la residencia y la convocatoria, desconocimiento de los agentes de Iparralde, etc.) el fracaso ha sido total. Ningún espacio se interesó por el proyecto, por lo que hemos llevado a cabo tan sólo la residencia en Atarrabia.
- Respecto a la intención de consolidar los vínculos con la localidad, el objetivo se ha cumplido en una gran medida, aunque en circunstancias más favorables se podría haber llegado más lejos en la relación con los agentes sociales. Valorémoslo punto a punto:
 - La relación con KARRIKALUZE ELKARTEA, vehiculada a través del Técnico de Cultura de Atarrabia, fue satisfactoria, culminando con una lectura dramatizada del texto para los asociados llevada a cabo el 27 enero 2016 (ya a mitad del proceso creativo), a la que acudieron una treintena de personas. No pudo realizarse más al principio del proceso de la residencia por problemas organizativos y de calendario (tras las Navidades) tanto del equipamiento como de la propia Asociación. Se incentivó a los asistentes a la lectura con bonificaciones en la adquisición de entradas, lográndose una entrada de unas 200 personas el día del preestreno. Asociación y equipamiento se mostraron muy satisfechos con el resultado de la mediación.
 - La relación con MANDRAKE EMAKUME ELKARTEA - ASOCIACIÓN DE MUJERES MANDRAKE, vehiculada a través del SERVICIO DE IGUALDAD - BERDINTASUN ZERBITZUA de ATARRABIA, se quedó a mitad de camino respecto al objetivo perseguido (un Taller de Espectador@s que les involucrara en el proceso creativo). Renunciamos al objetivo tal como lo habíamos concebido tras una primera cita a mediados de enero a la que acudieron unas 15 mujeres del colectivo.

La propia dinámica del colectivo, que en esa época – a la vuelta de navidades- no tenía una gran actividad ni capacidad de convocatoria, nos hizo ver que este objetivo había que haberlo planteado con más tiempo, difundiéndolo antes entre las personas implicadas. Y en especial atendiendo a que en este caso el idioma en que se desarrollaría el proceso creativo (euskera) era una barrera que limitaba seriamente el número de personas que podrían implicarse en el proceso. Por ello decidimos simplemente exponerles nuestra visión del proceso creativo, y emplazamos a tod@s a la lectura dramatizada y la representación del espectáculo.

- La relación con la COMPAÑÍA DE TEATRO EL BARDO fue muy fácil desde el principio. Nos conocíamos ya de nuestra anterior residencia con ‘El nombre de la rosa’ y compartíamos tanto el lugar de ensayo como el destinado a la construcción y adaptación de la escenografía (ambos en la Casa de Cultura de Atarrabia). Nuestro objetivo de vincularlos al proceso creativo se materializó por tanto con facilidad, aunque la coincidencia también limitó en el tiempo la posibilidad de contacto.

El Bardo, una compañía de teatro aficionado, a la vez que nosotros desarrollábamos la residencia estaba preparando el estreno de su espectáculo ‘La taberna fantástica’ (ensayos, construcción de decorado, vestuario, etc.). Por ello su



capacidad de interaccionar con nosotros se vio limitada. Por ello decidimos posponer y concentrar en una única semana la apertura de ensayos a este colectivo, tras su estreno, y antes de que nosotros entráramos en la estresante recta final del montaje, cuando ya sólo podíamos concentrarnos en el estreno.

En definitiva, hicimos unos ensayos abiertos durante una semana, del 1 al 6 de febrero. Esto, unido a la propia interacción que previamente se estableció al construir juntos y encontrarnos en el propio espacio, hace que el balance de la mediación con este colectivo sea altamente satisfactorio para todos.

- Respecto a nuestro objetivo de potenciar el uso del euskera en la vida cultural y también cotidiana de Atarrabia nuestra sensación es altamente positiva, especialmente teniendo en cuenta la realidad lingüística de la localidad que acogía nuestra residencia. El proceso culminó con un preestreno el 19 de febrero al que asistieron casi 200 personas, una cifra muy satisfactoria teniendo en cuenta el perfil lingüístico de la población y sus hábitos de consumo cultural.
- Se quedó pendiente haber llevado la mediación a otros colectivos, como el de jóvenes y/o escolares (por problemas de calendario).

4. Breve descripción de la propuesta de mediación:

- La descripción de las actividades de mediación desarrolladas ha quedado expresada en el apartado anterior. Respecto a las fechas y resto de información, podríamos resumirlo de la siguiente manera:

- **KARRIKALUZE ELKARTEA**
 - Fechas:
 - Reunión de trabajo el 18 enero 2016
 - Lectura dramatizada el 27 enero 2016
 - Número de participantes: 30
 - Duración de las sesiones: 2 horas
- **MANDRAKE EMAKUME ELKARTEA + ATARRABIAKO BERDINTASUN ZERBITZUA**
 - Fechas:
 - Reunión de trabajo el 22 enero 2016
 - Lectura dramatizada el 27 enero 2016
 - Número de participantes: 15
 - Duración de las sesiones: 2 horas
- **COMPAÑÍA DE TEATRO EL BARDO**
 - Fechas:
 - Ensayos abiertos 1 al 6 de febrero 2016
 - Número de participantes: 10
 - Duración de las sesiones: 4 horas

5. Descripción de las fases del proyecto:

- Origen del proyecto. ¿Cómo resultó el proceso de plantear la dinámica de mediación?

Como partíamos de una anterior experiencia altamente satisfactoria tanto para el equipamiento como para la compañía (la residencia de 'El nombre de la rosa') la sintonía fue muy grande desde el comienzo.



- Fase de desarrollo: tiempos, estructura de las sesiones, nivel de implicación de los participantes, problemas surgidos, decisiones tomadas, dificultades, aspectos a mejorar...

El análisis de las debilidades nos lleva a causa común: la premura con que se plantea el trabajo. La necesidad de comenzar la residencia a la vuelta de Navidades complicó toda la preparación de la mediación (y para colmo sin saber la resolución de la convocatoria de Mugalariak).

Todo ello ha complicado la planificación y ha hecho precipitar decisiones y haciendo que alguno de los resultados quedara por debajo de lo posible. Para ayudar al correcto desarrollo también hubiera sido muy conveniente que la convocatoria de Mugalariak hubiera sido antes, dejando suficiente tiempo de preparación antes del comienzo de la residencia.

- Cierre. ¿En qué momento se ha quedado el proyecto? ¿Ha surgido el modo de dar continuidad a la colaboración?

La residencia en Atarrabia nos ha permitido poner en pie la versión en euskera del espectáculo, incluyendo todo el proceso de desarrollo de la escenografía (especialmente complejo por tratarse de una escenografía móvil, motorizada y automatizada).

Queda pendiente para septiembre el estreno de la versión castellana, previsto para septiembre de 2016. Parte de los ensayos se desarrollará previsiblemente en Madrid, pero cabe la posibilidad de trasladar la parte final de los ensayos a Atarrabia y de realizar allí un preestreno. Hemos ya iniciado conversaciones en caminadas a ello con el equipamiento.

6. Valoración: reflexión en torno al trabajo realizado con el resto de agentes.

- Conclusiones, aprendizajes: ¿para qué nos ha servido la participación en Mugalariak?

A efectos prácticos, sabíamos que Atarrabia era un lugar bastante idóneo para trabajar en la puesta en marcha del espectáculo: necesitábamos un espacio que nos permitiera ajustar y desarrollar la compleja escenografía del espectáculo y también un lugar confortable para ensayar, donde se respeta el proceso creativo y se le da la máxima libertad. Eso lo sabíamos ya desde antes.

Lo que nos ha enseñado la actual experiencia es que es posible acercarnos, interesar y colaborar también con colectivos locales, trabajando no en una burbuja al margen de todo, sino en conexión con colectivos de potenciales espectadores. Y que esa experiencia es altamente satisfactoria (e intuimos que puede serlo más aún).

- ¿Qué nos ha supuesto el trabajar en este equipamiento?

Prácticamente todo es positivo: la libertad para crear en libertad (valga la redundancia) que nos han ofrecido generosamente en ambas ocasiones. La disposición al diálogo, la flexibilidad para el cambio (razonado) de planes, y/o la disposición a colaborar son máximas por parte de todo el personal del equipamiento (mención especial para nuestra querida Sagrario, uno de los pilares del centro).

Los únicos aspectos que podrían mejorar una residencia creativa tienen que ver sobre todo con la mejora del equipamiento y la maquinaria escénica de la Casa de Cultura en algunos aspectos (número de varas, electrificadas y contrapesadas, número de aparatos de iluminación, etc.). Aunque entiendo que estas mejoras evidentemente tienen que ver con dificultades presupuestarias, y no con la actitud del equipamiento.

- ¿Cómo ha sido la relación con el o la responsable de este equipamiento?

Tremendamente fácil y fluida. Nos conocemos y nos respetamos en nuestra respectivas funciones. Y creemos que Jose Vicente Urabayen, técnico de Cultura de Atarrabia, no tendrá una opinión muy diferente de esta.

- ¿Habíais participado anteriormente en una propuesta de mediación similar?

Sí, en este mismo equipamiento, aunque esta ha sido mucho más intensa, al implicar a varios colectivos en la mediación.

- ¿Qué habéis aprendido/conseguido mediante la propuesta de mediación?

Que acercar nuestra propuesta a diferentes colectivos enriquece notablemente el proceso creativo, a la vez que potencia el interés por el producto y crea espectadores.

- ¿Ha habido alguna transformación en vuestra práctica? ¿Tenéis intención de incluir este tipo de propuestas de mediación en vuestros procesos de creación? (a través de un nuevo programa, una relación continua con un agente...)

Nos gustaría repetir la experiencia. Y por supuesto, mejor cuanto más estable pudiera ser la colaboración. Creemos que la estabilidad y la continuidad constituyen la pieza clave para obtener resultados y llegar lejos en los procesos de mediación.

- ¿Cuáles son los recursos y necesidades que tenéis para continuar con esta metodología?

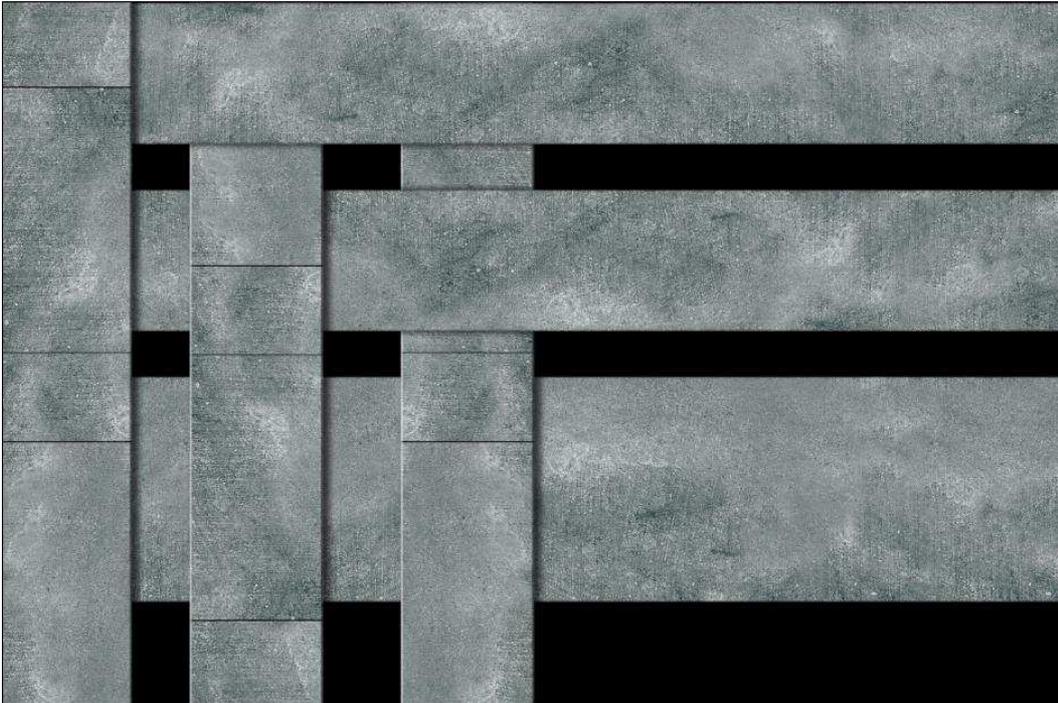
Mecanismos que puedan compensar los gastos derivados de las residencias. Continuidad y estabilidad en las mismas en sucesivos procesos creativos.

7. Glosario

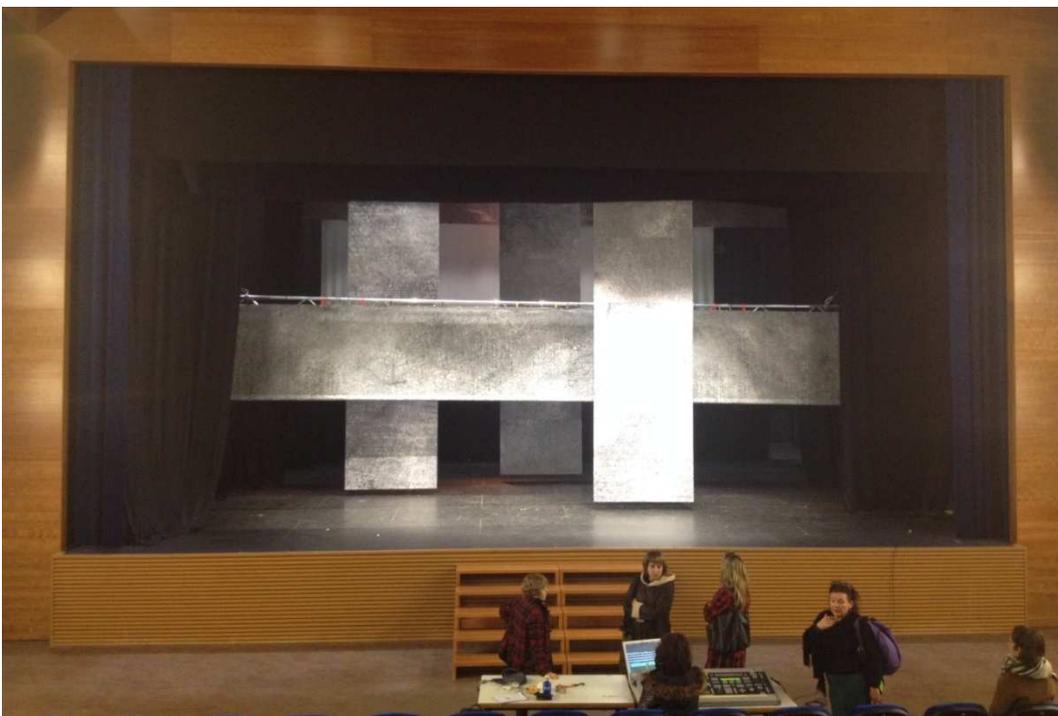
Cita tres palabras que unáis a vuestra experiencia en Mugalariak

Proximidad. Sorpresa. Intercambio.

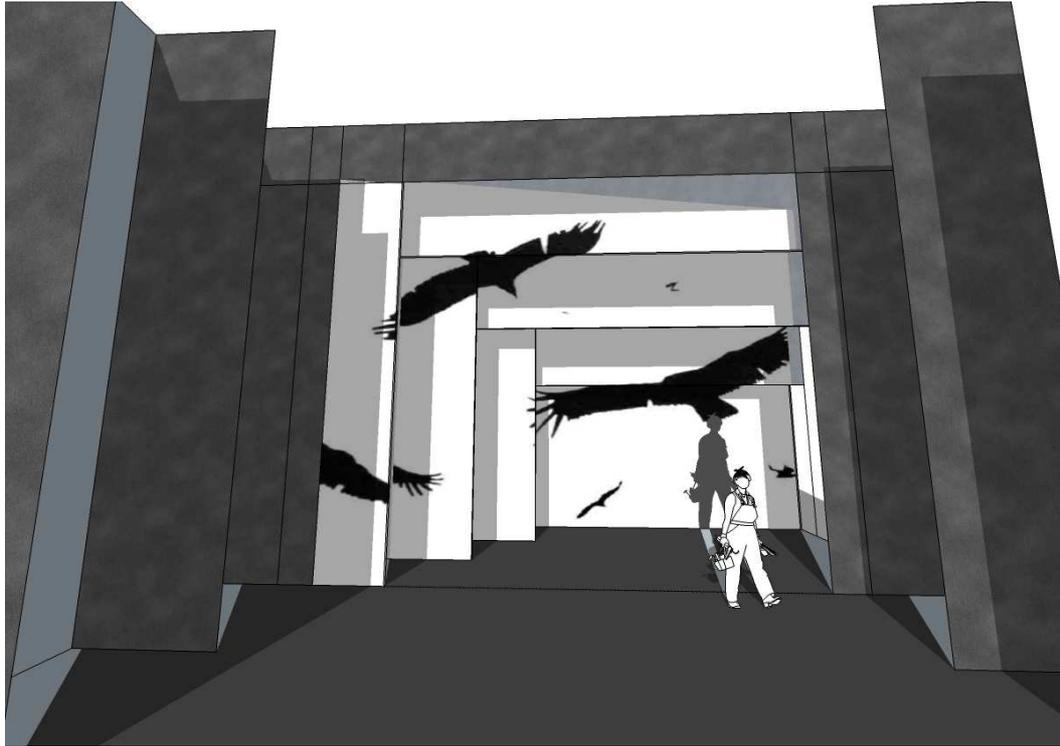
8. Tres imágenes unidas a nuestra experiencia en Mugalariak



Idea germinal de la escenografía: el entrecruzado de los barrotes de una cárcel.



Primer montaje de la escenografía en Atrarrabia, con las actrices, la directora y la ayudante de dirección.



Diseño de escenografía (bastidores y lonas fijas y móviles) con una simulación de las videoproyecciones.



943 278 109 / adosteatroa@adosteatroa.com
Donostia Ibilbidea 102 – Pabellón 2. 20115, Astigarraga
www.adosteatroa.com



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN
DSS2016.EU

EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE